

**CURRICULUM**

PC  
2065  
A312  
1951

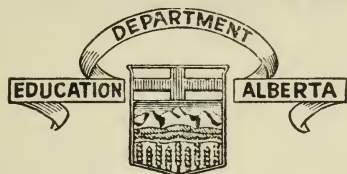
CURRICULUM

LIBRIS  
RSITATIS  
TAEASIS



No. 1

January, 1951



# Classroom Bulletin on Modern Languages



## *Aids for Teachers of French*

Additional copies of this Bulletin may be had from the  
General Office of the Department of Education at  
20 cents per copy.

Printed by A. Shnitka, King's Printer  
Edmonton, 1951

UNIVERSITY LIBRARY  
UNIVERSITY OF ALBERTA

## TABLE OF CONTENTS

Foreword . . . . .	4
Professional Books . . . . .	5
Professional Journals . . . . .	6
Periodicals . . . . .	7
Dictionaries . . . . .	8
Free and Inexpensive Teaching Aids . . . . .	8
Films . . . . .	10
Maps . . . . .	11
Phonograph Records . . . . .	11
Radio . . . . .	13
Correspondence Bureaux . . . . .	13
Tests . . . . .	14
Travel and Study . . . . .	14

## FOREWORD

The purpose of this bulletin is to provide the teachers of French in Alberta schools with a selected list of up to date teaching aids and classroom materials together with a few suggestions for their use. The range of the material is wide and varied, involving activities that appeal to students of different tastes and abilities. Many of these activities confront the student with the life of the French speaking world. These are the strongest motivations for the French lesson. They serve to bridge the gap between the student's textbook and reader, and the living world of the French peoples, their country, their habits and customs, their books, their songs and so on.

The trend of world events in recent years has focused increasing attention on foreign language study. Techniques of instruction used in the Armed Service Training Programs during World War II demonstrated the advantages of the use of recordings and other aids in the teaching of foreign languages. These aids, adapted to classroom procedure, are now becoming available in greater quantities and of better quality. The aim of this Bulletin is to help teachers of French to become acquainted with some recent developments in this field.

At one time T. A. Edison predicted that motion pictures would supplant the classroom teacher. He should have said they would supplement the work of the teacher. Energetic and effective instruction by the teacher is always necessary. Audio-visual aids should be used wisely to supplement the essential and important contribution of the teacher.

This bulletin neither provides a new set of objectives and a new curriculum for the French Courses, nor does it prescribe the purchase of any of the material listed. The official statement of the objectives and the prescribed curriculum are contained in the following publications of the Department of Education:

**Senior High School — Program of Studies for the Senior High School, Bulletin 6 and Regulations for the Senior High School for the current school year.**

Although this classroom bulletin was initiated and sponsored by the French sub-committee of the High School Curriculum Committee, the actual work of gathering and organizing the material was done by Mr. B. E. Walker, Assistant Professor, Faculty of Education, Edmonton. We wish to pay grateful tribute to the services of Mr. Walker in preparing this bulletin.

## **Professional Books For Teachers of French**

Any one of the following reference books should prove helpful to the teacher who wishes to study modern methods of language teaching. The list includes recent books considered suitable for teachers in Alberta.

Copies of the professional books listed below are available on loan from the Library of the Faculty of Education, Edmonton. The A. T. A. Library at Edmonton should also be consulted regarding the availability of recent reports on methods and research in foreign language teaching.

**Modern Language for Modern Schools;** W. V. Kaulfers, 1942.

McGraw-Hill Book Co., New York. XVIII 525 pp.

The viewpoint of this volume is that modern language instruction should help young people to grow in ability to use a foreign language for worthy life purposes.

**Modern-Language Teaching;** C. Handschin, 1940.

World Book Co., New York. VI 458 pp.

This text contains valuable chapters on realia, visual aids, student activities, methods.

**Twentieth Century Modern Language Teaching;** M. Newmark, (editor), 1947. Philosophical Library, New York. XXII 723 pp.

This is a compendium of sources and readings.

**The Teaching of Modern Language;** Incorporated Association Assistant Masters, London, 1949. X 366 pp.

The theory and practice of the teaching of modern languages in secondary schools of all types is dealt with in this book.

**Publications of the American and Canadian Committees on Modern Languages c. 1930.**

These publications contain the findings of the Modern Language Study. Volumes I and II are entitled **Modern Language Instruction in Canada.**



## Professional Journals for Teachers of French

A professional journal is an abundant source of stimulation and help to the teacher of French. Listed below are some of the outstanding journals published in Canada, the United States, and Great Britain. The Canadian journal is especially recommended to teachers of French in Alberta.

Journal	Publishers	Subscription Rates	Business Manager or Secretary	Description
<b>Canadian Modern Language Review</b>	Ontario Modern Language Teachers' Association	\$3.00 per annum (4 issues)	Business Manager Canadian Modern Language Review 23 Isabella St. Toronto 5, Ont.	Articles of literary and pedagogical interest. Lesson plans. Type examinations. Book reviews.
<b>Modern Language Journal</b>	National Federation of Modern Language Teachers' Associations	\$3.00 per annum (8 issues)	Business Manager Modern Language Journal 7144 Washington Ave. St. Louis 5, Miss. U.S.A.	Articles on methods, materials, pedagogical research, publications, and textbooks in the field.
<b>French Review</b>	American Association of Teachers of French	\$2.50 per annum (6 issues)	Secretary-Treasurer, French Review, Davidson College Davidson, N. C. U.S.A.	Literary and pedagogical articles, phonetic discussions, book reviews, and news of interest to the teachers of French language and literature.
<b>Modern Languages</b>	Modern Language Association	9s. 6d per annum (3 issues)	Secretary, Modern Language Association, 23 Southampton Place, London W. C. 1 England	Conspectus of linguistic pedagogy and of the civilization of the major countries of Europe and of Latin America.



## PERIODICALS

Newspapers and magazines help to make the study of French more vivid to pupils and teacher. Even a slight acquaintance with current French language periodicals helps to impress upon students the fact that French is a living language.

### Newspapers

#### Canada

##### **Le Français à la page.**

23 Isabella Street, Toronto 5, Ontario.

This four page pamphlet is suitable for high school use. Since it contains items of current national and international interest, it may be used to correlate French and social studies. Each edition has a quiz, jokes, and a cross word puzzle. There are eighteen issues per year. A single subscription is \$1.00 per year; five or more subscriptions to one address, 70c each.

##### **La Presse**

Montreal, P. Q.

This is the largest French language daily newspaper in the world. A few copies will provide a great deal of reading material. The price is 7¢ per copy.

##### **La Survivance**

10010 - 109 Street, Edmonton, Alberta.

A French language weekly newspaper printed in Alberta, 5¢ per copy.

#### France

##### **Figaro**

14 Rond Point des Champs-Élysées, Paris, France

Daily newspaper. Literary weekly.

### Magazines

#### Canada

##### **Le Digeste Français**

2425 rue Holt, Montreal, P. Q.

Monthly publication similar to Reader's Digest. 25¢ per copy.

##### **Sélection du Reader's Digest**

414 ouest, rue St-Jacques, Montreal, P. Q.

French language edition of Reader's Digest. 25¢ per copy.

##### **Le Samedi**

975 rue de Bullion, Montréal, P.Q.

A weekly. Similar to Canadian Home Journal. 10¢ per copy.

### La Revue Moderne

5225, De Gaspé, Montréal, P. Q.

A monthly. Similar to Chatelaine. 20¢ per copy.

##### **La Revue de la Pensée Française**

462 St. Catharines St. West, Montreal, P. Q.

Articles on all aspects of French life, music, art, education,

theatre. Monthly. \$3.00 per year.

France

**France Illustration**

13 rue Saint-Georges, Paris 9, France

Weekly. Excellent photography. Cultural and literary.  
Christmas numbers recommended for classroom use.

**Sources of above periodicals**

Subscriptions by mail may be arranged with the publishers whose addresses are given above. Western Canada News, 10359 Jasper Avenue, Edmonton, sells single copies of **La Presse**, **La Survivance**, **Le Digeste Français**, **La Sélection du Reader's Digest**, **Le Samedi**, **La Revue Moderne**, and other popular periodicals.

## **DICTIONARIES**

**For Students and Teachers:**

**Mon Premier Dictionnaire Français**; Philip Linklater, Clarke, Irwin and Company Limited, price \$1.20.

This attractively illustrated dictionary lists 8000 words carefully selected to form a useful basic vocabulary. Each word is explained in one or more of the following ways: a sketch, another simpler word in French, a definition in French of extreme simplicity, a French sentence in which the use of the word is very clear, a simple word of opposite meaning. The symbols of the International Phonetic Association are used to indicate pronunciation.

**For Students:**

**French-English and English-French Dictionary**; Wessely, School-Book Branch, Edmonton, price \$1.50.

**For Teachers:**

**Petit Larousse Illustré**

University Bookstore, Edmonton, price \$4.75.

It is divided into three parts: French language dictionary; Latin and foreign locutions; encyclopedia of history and geography. Larousse is a reputable French dictionary, written entirely in French.

**Harrap's Shorter French and English Dictionary**

Editor: J. E. Mansion (University Bookstore, Edmonton)  
price \$3.75

It contains two parts: French-English and English-French. The pronunciation of all words is indicated by symbols of the International Phonetic Association. An edition containing 940 pages costs \$6.50. The concise edition sells at \$3.75.

## **Free and Inexpensive Teaching Aids**

1. The French Embassy at Ottawa is a source of free and inexpensive material. Travel folders, maps, and calendars will be forwarded to you on request. The address is: Service d'Information Français, 42 Sussex Street, Ottawa, Ontario.

2. Gessler Publishing Co., Hastings on Hudson, N.Y. has a stock of current French and Spanish realia. They specialize in French film strips, games, cards, and prints of French art. They will forward, on request, a catalog of low-priced materials.
3. Provincial Publicity Bureau, Parliament Buildings, Quebec City, Canada, offers free a copy of "La Province de Québec" with maps.
4. Clarke, Irwin and Company Ltd., 103 St. Clair Ave., West, Toronto 5, has the following:

**Tableaux Colson Cartes Postales**

Each picture of postcard size has an appropriate French vocabulary printed on the back. Subjects include La Rue, La Gare, La Ferme, La Mer.

One packet of 14 different subjects, 60¢

One packet of 25 copies of same subject 90¢

(Tableaux Colson of wall size 40" x 25" mounted on linen are available, price \$2.00 each.)

**Bell's New French Picture Cards** size 5" x 3" have pictures dealing with everyday life subjects. Printed in colors with questionnaire on the back of each card. Elementary series include Le Salon, Le Magasin, Le Restaurant, La Cour de la Ferme.

Elementary set (16 different pictures in one packet) 75¢.

Advanced set (16 different pictures in one packet) 75¢.

16 copies of any one card 75¢.

**La Ville Qui Parle**, by Alfred Glauser

A collection of interesting, yet simple short plays which first and second year students can read or perform.

Books I and II 40¢ each.

5. Pocket Books of Canada, Ltd., Montreal, offers **French Self-Taught With Pictures** by I. A. Richards, M. H. Ilsley, Christine Gibson, 1950, 35¢ per copy. Like its model the **Pocket Book of Basic English 1945**, **French Self-Taught With Pictures** uses a basic, graded vocabulary and stick figure drawings to teach without recourse to translation or to bilingual dictionary. (See item 7 below.)
6. English Language Research Inc., 13 Kirkland Street., Cambridge, Massachusetts offers **First Workbook of French** in mimeographed form to be used with **French Self-Taught With Pictures**. The cost is 35¢ plus postage.
7. **Recordings** for use with **French Self-Taught** (See item 5 above.) A limited experimental edition costs one dollar per record plus postage.
8. The Information Bureau of the A.A.T.F., Teacher's College, Columbia, N.Y., operates a service bureau for teachers of French. Lists of material are free on request.
9. The Service Bureau for Modern Language Teachers, Teachers' College, Emporia, Kansas, has mimeographed bulletins on French clubs, lists of French holidays, and other aids. Postage only (5¢ a bulletin).

10. Librairie Beauchemin, 430 Rue St. Gabriel, Montreal, sells French books of all kinds. Their catalogs list Canadian books, imported books, and books for adolescents and children.
11. **A Book of French Songs**, E. M. Stephan, Clarke, Irwin, 45¢  
Fifty-four songs with music of the melodies included.
12. **Chantons** — twenty-four pages, twenty-nine songs. 25¢ per single copy, 20¢ each for ten or more copies. Gessler Publications, Hastings on Hudson, New York.
13. **La Bonne Chanson** by C. E. Gadbois. An attractively illustrated series of songbooks, including a graded series suitable for school use. **La Bonne Chanson** includes well-known French-Canadian folk songs. The albums sell at one dollar per copy from Librairie Française de l'A.C.F.A., 10010-109 Street, Edmonton.

## FILMS

Films and slides can be effective aids in the study of the language, literature, and culture of foreign countries. The film is most effective if the script has been made the subject of special study. It is often helpful to see and hear the film more than once. Listed below are sources of films and filmstrips in Alberta:

A. Audio-Visual Aids Branch, Department of Education, Legislative Building, Edmonton, Alberta.

The following recommended films and filmstrips are available on loan, free of charge, for educational purposes. They are chosen for clarity of voice and suitability of subject matter for the classroom.

### Sound films (16mm.) (with script)

T-451	Les Canaux	16 min.
T-320	French "U"	6 min.
T-534	French for Beginners (Les paysages du Québec)	10 min.
T-579	à Paris	22 min.
T-574	Chants Populaires No. 1 En Roulant Ma Boule A La Claire Fontaine	8½ min.
T-575	Chants Populaires No. 2 Auprès De Ma Blonde Envoyons d'Avant Nos Gens	12 min
T-576	Chants Populaires No 4 Filez, Filez, o Mon Navire J'ai Tant Dansé	11 min.
T-719	La Famille Bretonne	

### Silent Filmstrips (35mm)

P-1102, P-1103 La France (Son Histoire par  
Ses Monuments) Part 2

Beginning French Series:

P-1104 Aids to Pronunciation; Telling Time;  
The Weather; Idiomatic Expression



- P-1105 Gender Agreement of Adjectives
- P-1106 Difference in the Use of Prepositions  
in French and English
- P-1107 The Partitive
- P-1108 Negatives
- P-1109 Question Forms; The Correct Use of  
C'est and Il Est
- P-1110 Vocabulary Builder: La Maison
- P-1111 Vocabulary Builder: Parts of the Body;  
Reflexive Verbs
- P-1112 Vocabulary Builder: Clothing and Food
- P-1113 Vocabulary Builder: Le Jardin Potager;  
Le Jardin D'Agrément

**B. The National Film Board, South Side Post Office Building, Edmonton, Alberta.**

The Board has at Edmonton a stock of French language sound films, mostly for adults. Detailed information regarding current showing of films, and films available for rental, can be had from the offices of the Board.

**C. National Film Society of Canada**

The Edmonton Branch of the National Film Society presents each year several foreign feature films, historic films, and documentaries. Some of these are in the French language. Information regarding programs and fees can be obtained by writing to:

Secretary, National Film Society, Edmonton Branch Department of Extension, University of Alberta, Edmonton, Alberta.

## **MAPS**

A French map may be used to link up the study of the language with the geographical features mentioned in the French stories read in class. Large French-text wall maps of France suitable for classroom use may be obtained from the following agencies. Prices range from about \$5 to \$12, depending on the type of mounting.

Denoyer-Geppert Co., 5235 Ravenswood Avenue, Chicago 40, U.S.A.

Distributors of maps of France by Colin, Hatier, and Levasseur

W. J. Gage and Co., 82-94 Spadina Avenue, Toronto, Ontario.

W. J. Gage are Canadian agents for the maps of Rand, McNally.

A. J. Nystrom & Co., 3333 Elston Avenue, Chicago 18, U.S.A.

Distributors of maps of France by Colin and Levasseur

## **PHONOGRAPH RECORDS**

**Conversation and Readings**

Longmans, Green and Co., 215 Victoria St., Toronto, offers:

A set of three records based on **A Phonetic Introduction** and

**A First French Book** by Whitmarsh.

The three records	\$6.25
A Phonetic Introduction	.70
A First French Book	.80

Clarke, Irwin and Co., Ltd., 103 St. Clair Ave., Toronto offers:

1. A set of five records based on **Cours Élémentaire**, by Travis and Wilson — \$12.75 per set.
2. A set of five records based on **Cours Moyen, Part I**, by Travis and Travis — \$12.75 per set
3. **Conversational French for Beginners**, by Harris and Leveque.

Linguaphone Institute of Canada, 906 St. Alexander Street, Montreal, offers:

1. **French Conversational Course** — 16 records with carrying case — \$46.50
2. **Manual** (Canadian edition) to accompany above Conversational Course — \$1.00
3. **Literary Course** — extracts in prose and verse from great writers of France
4. **Travel Course** (advanced) — talks about history, art, and commerce of France

Copp Clark Co., 495-517 Wellington St., West., Toronto, offers:

Set of records to accompany **Cours Primaire de Français**, by Jeanneret and St. John

Prices are approximate. Please write to the publishers for further details.

**Music**

a. Songs

French songs are available in series by Columbia, Victor, Decca, Linguaphone, and others. Catalogs may be consulted in music stores. The following is a limited selection for a library of records of songs which students would enjoy singing.

Columbia	—	La Marseillaise, Le rêve passe
Victor	—	Ma Normandie, A la claire fontaine,
Bluebird	—	Alouette, O Canada, Vive la Canadienne
Victor	—	D'où viens-tu, Bergère? Il est né le Divin Enfant, Sur le pont d'Avignon

b. Operatic Airs

Students may enjoy a few operatic selections in French. The list below contains some of the most well known.

V 14725 Air des Bijoux (From "Faust")

Le roi de Thule (from "Faust") sung by Eide Norena

V M642-6 Les filles de Cadiz  
2049-B

V 14204 La Chanson du toréador (from "Carmen") sung by  
Lawrence Tibbett

V 14419 L'Amour est un oiseau rebelle (from "Carmen") sung  
by Gladys Swarthout



- V 11-9326 Je dis que rien ne m'épouvante (from "Carmen")  
sung by Eide Norena
- V 14742 Je veux vivre (from "Romeo and Juliette") sung by  
Eide Norena
- V 11-8281 Connais-tu le pays? (from "Mignon") sung by  
Gladys Swarthout
- V 17232 Je suis Titania (from "Mignon") sung by Lily Pons
- 11-8886 Je suis Titania sung by Patricia Munsel
- V 14143 Mon coeur s'ouvre à ta voix (from "Samson and Delilah") sung by Gladys Swarthout
- V 1913A La chanson de Marie Antoinette sung by Lily Pons

### Operatic Readings

French operatic readings from the French original of five great operas, edited by G. T. Wilkinson (Ohio University). Oxford University Press 1939, \$2.50

Prevost: **Histoire de Manon Lescault**

Beaumarchais: **Barbier de Seville**

Mérimée: **Carmen**

Hugo: **Le roi s'amuse**

France: **Le Jongleur de Notre-Dame**

## RADIO

1. The Department of Education offers a radio program of value to teachers and pupils of French. The programs are designed to help students develop aural-oral skills in French language. Phonetic principles are used to teach correct pronunciation. The spirited formal lessons are interspersed with French songs. These programs are released through station CKUA, Edmonton (580 kcs). Information respecting radio programs of interest to French classes can be obtained from: Miss Doris Berry, Coordinator of School Broadcasts, Department of Education, Edmonton, Alberta.
2. Radio station CHFA, Edmonton (680 kcs.) is a French language station offering a wide variety of programs of interest to young and old.

## CORRESPONDENCE BUREAUX

Some students may be interested in the exchange of correspondence with students in France or Quebec. Letters may be written in French or English, but it is best as soon as possible to use the foreign language and have the letter corrected by the correspondent. The first letter should include a short biographical sketch of the writer, giving name, address, age, sex, year in school, father's trade or profession, hobbies, and interests.

The agencies listed below are ready to arrange an exchange of correspondence for Alberta students.

### FRANCE

Correspondance Scolaire Internationale, Bureau Français,  
Musée Pédagogique, 29 rue d'ulm, Paris 5e, France

## QUEBEC

Mademoiselle Germaine Garon (To defray expenses, members of "Le Club de Correspondance Interprovinciale" are asked to send 10 cents each.)  
Secrétaire

Visites Interprovinciales  
35 rue des Franciscains, Québec, P.Q., Canada

## TESTS AND MEASUREMENTS

Cooperative French Tests measure vocabulary, reading, grammar, and knowledge of French civilization. There are lower, higher, and advanced forms. These may be obtained from the Educational Testing Service, P. O. Box 2416, Terminal Annex, Los Angeles 53, California.

American Council Beta French Tests measure vocabulary, reading, grammar. World Book Co., Yonkers-on-Hudson, New York.

Columbia Research Bureau Aural French Test. This testing material is read by the teacher. World Book Co., Yonkers-on-Hudson, New York.

University of Chicago Language Investigation Tests measure aural comprehension. There are lower and upper forms. The testing material is spoken by native speakers and recorded on gramophone records. Aural Comprehension Tests, C/O Veterans' Testing Service, 5741 Drexel Avenue, Chicago 37, Illinois.

Symonds French Prognosis Test. Bureau of Publications, Teachers' College, Columbia University, New York.

Luria-Orleans French Prognosis Test. World Book Company, Yonkers-on-Hudson, New York.

## TRAVEL AND STUDY

By travel and by residence in parts of the world where French is spoken, the teacher will be able to vitalize high school French courses with material that otherwise might be avoided through lack of interest or self-confidence. If time and finances do not permit of travel to Europe, teachers of French might arrange for residence and study in those places in the New World where there is an opportunity to study evidences of French language and culture. The following list contains suggestions for those teachers who may be considering the advantages of travel and study during holiday and leave periods.

### Canada

University of Alberta offers courses for University degree credits. Write to: The Registrar, University of Alberta, Edmonton, Alberta.

Banff Summer School has courses designed to develop oral-aural skills. Scholarships are available for students and tea-

chers. For particulars write to: Department of Extension, University of Alberta, Edmonton.

McGill University French Summer School. Write for prospectus to: McGill University, Montreal, P. Q.

Laval University Summer Session. Write for catalog to: Université Laval, Québec, P. Q.

Trois-Pistoles Summer School. For particulars write to: University of Western Ontario, London, Ontario.

### **United States**

Middlebury College Summer Language Schools. For bulletin write to: Office of the Summer Schools, Middlebury College, Middlebury 16, Vermont.

Western Reserve University School of French. For particulars apply to: Emile de Sauzé, Director of the School of French, Board of Education, Cleveland, Ohio.

### **France**

The University of Paris is the oldest and largest of the French universities. Service d'Information Français, 42 Sussex Street, Ottawa, Ontario, publishes free mimeographed circulars of interest to students and teachers planning visits to France.

### **Belgium**

There are French language universities at Liege, Brussels, and Louvain.

### **Switzerland**

French language institutions of higher learning are located at Lausanne, Geneva, and Neufchatel.

PC 2065 A312 1951  
AIDS FOR TEACHERS OF FRENCH --

NL 40036914 CURR HIST



\* 000031855133 \*

## DATE DUE SLIP

[illegible]

